

Research Space

Journal article

**Book review and critical dialogue about The Making of
Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity
(Heinrich, 2012)**

Head, E. and Tsurii, C.

THE LEARNER DEVELOPMENT JOURNAL

学習者ディベロップメント研究部会誌

ISSN: 2433-5401

<https://ldjournalsite.wordpress.com/>

The Learner Development Journal Issue 5: Engaging with the Multilingual Turn for Learner Development: Practices, Issues, Discourses, and Theorisations

Authors: Ellen Head & Chie Tsurii

Title: Book Review and Critical Dialogue about *The Making of Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity* (Heinrich, 2012)

Date of publication online: 2021

Author contact: <tsurii@andrew.ac.jp> & <ehhead@sky.miyazaki-mic.ac.jp>

Published by the Japan Association for Language Teaching
Learner Development Special Interest Group, Tokyo

<http://ld-sig.org/>

Copyright 2021 each respective author

The APA citation reference for this paper is:

Head, E., & Tsurii, C. (2021). Book review and critical dialogue about *The Making of Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity* (Heinrich, 2012). In A. Barfield, O. Cusen, Y. Imamura, & R. Kelly (Eds.), *The Learner Development Journal Issue 5: Engaging with the Multilingual Turn for Learner Development: Practices, Issues, Discourses, and Theorisations* (pp. 125–135). Tokyo: The Japan Association for Language Teaching (JALT) Learner Development Special Interest Group.

Articles are published in the Learner Development Journal under a Creative Commons Attribution License (CC BY), of which CC BY 4.0 is the most recent version. Under this agreement, authors grant users the right to unrestricted dissemination and re-use of the work. They ask only that proper attribution is given to the work.

Book Review and Critical Dialogue about *The Making of Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity* (Heinrich, 2012)

The Making of Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity. Patrick Heinrich. Multilingual Matters, 2012. viii + 204 pp. ISBN 978-1-84769-656-4

Reviewed by

Ellen Head, Miyazaki International College, Japan <ehhead@sky.miyazaki-mic.ac.jp>

Chie Tsurii, Momoyama Gakuin (St. Andrew's) University, Japan <tsurii@andrew.ac.jp>

Head and Tsurii take Heinrich's book, *The Making of Monolingual Japan*, as a starting point for a critical dialogue in which they make connections between language ideology, native speakerism, and learner autonomy. Heinrich focuses on the historical development of the modern Japanese language after the Meiji Restoration in the late 19th century. He highlights the link between modernist language ideology of "one nation, one language," which originated in 18th-century Germany, and the Meiji era drive to create a unified Japanese language. Although not explicitly referring to an alternative multilingual ideology, Heinrich suggests that inequalities in modern Japan result from the monolingual language policy and that "power-based ideologies should be replaced with ideologies based on cultural liberty and solidarity" (p. 4). In their dialogue, Tsurii and Head discuss connections between monolingual ideology and native-speakerism. Finally they explore how this awareness impacts their practices as teachers who would like to foster learner autonomy.

The Making of Monolingual Japan (Heinrich, 2012)に基づき、言語イデオロギー、ネイティブスピーカー信仰、学習者の自律性を関連付けて、批判的対話を行った。Heinrichは、19世紀後半の明治維新後の近代日本語の歴史的発展に焦点をあて、18世紀のドイツを起源とする「一国家に一言語」という現代主義的な言語イデオロギーと、明治時代の日本語統一への動きとの関連性を議論している。代替となる多言語イデオロギーに関しては明確に述べていないが、Heinrichは現代日本の不平等は単一言語政策によるものであり、「権力に基づいたイデオロギーは文化的自由と結束に基づくイデオロギーに置き換えられるべきである」(p. 4)と提唱している。本稿では、単一言語(による指導)イデオロギーとネイティブスピーカー信仰の関係を議論する。そしてこの認識が、学習者の自律性の育成を目標とする教師としての実践にどのように影響するのかを探る。

Head和Tsurii以Heinrich的《日本单语的形》一书为起点，进行了批判性的对话，在对话中他们将语言意识形态、母语者主义和学习者自主性联系起来。海因里希关注的是1868年明治维新后现代日语的历史发展。他强调了起源于19世纪德国的“一个国家，一种语言”的现代主义语言意识形态与明治时代创造一种统一的日语的动力之间的联系。虽然没有明确提到另一种多语言意识形态，但海因里希提出，现代日本的不平等是由单一语言政策造成的，“基于权力的意识形态应该被基于文化自由和团结的意识形态所取代”(第4页)。在他们的对话中，Tsurii和Head讨论了单语意识形态和母语主义之间的联系。最后，他们探讨了这种意识如何影响他们作为希望促进学习者自主性的教师的实践。

Keywords

monolingual, native language, native speaker, language ideology, learner autonomy, native speakerism

単一言語, 母語, 母語話者, 言語イデオロギー, 学習者の自律性, ネイティブスピーカー信仰

单语的, 母语, 母语者, 意识形态, 学习者的自主性, 母语者主义

In this review, we take *The Making of Monolingual Japan* as a starting point for a critical dialogue in which we make connections between language ideology, native speakerism, and learner autonomy. At the start, we would like to note that, throughout this review, the terms “native (speaker)” and “non-native (speaker)” will be written with inverted commas, following Holliday’s (2013) assertion that the categories are “constructed by ideologies and discourses ... and they are always ‘so-called’” (pp. 19–20). We met while teaching at Momoyama Gakuin University in 2002–5 and, since 2019, we have corresponded occasionally about teaching-related matters. In 2019, Chie Tsurii was on sabbatical in England, pursuing research into the cultural impact of native-speakerism. Ellen Head (still in Japan) noticed a social media post by Chie, referring to a book called *Setsu Ei no susume* [*A Recommendation for Using Less English*] (Kimura, 2016) and we started to chat about native-speakerism. When *The Learner Development Journal* called for reviewers of *The Making of Monolingual Japan*, we decided to work on a joint review. After reading the book, Ellen sent some questions to Chie. Chie replied, we exchanged drafts, and discussed our ideas on Zoom. We also presented at the 2021 JALT PanSIG conference together. This review is the trace of a wide-ranging, multi-dimensional, ongoing discussion over the last 18 months. We hope readers will be stimulated to read Heinrich’s book and think about his ideas. The table of contents is given below, followed by a summary of the book. We then proceed to our critical dialogue.

The Making of Monolingual Japan: Overview

This book is organized into the following nine chapters:

Chapter 1: Language Ideology as a Field of Enquiry

Chapter 2: The Call of Mori Arinori to Replace Japanese with English

Chapter 3: The Creation of a Modern Voice

Chapter 4: The Unification of Japanese

Chapter 5: The Linguistic Assimilation of the Ryukyuan and Ainu

Chapter 6: The Most Beautiful Language in the World

Chapter 7: Language Ideology as Self-fulfilling Prophecy

Chapter 8: Current Challenges to Modernist Language Ideology

Chapter 9: Language Ideology in 21st-century Japan

The Making of Monolingual Japan is both a narrative of the history of the Japanese language since the Meiji era, and a discussion of language ideology. The first chapter and the final three chapters develop the thesis that monolingual, nationalist ideology is deleterious to equality, culture and education. Drawing on documents in Japanese by nineteenth and early twentieth century language reformers like Ueda Kazutoshi and many others, Heinrich describes how a unified national language came to be seen as necessary for modernization. The analytical framework is provided by a discussion of language ideology, which is a strong theme of the book. Heinrich holds that “power-based ideologies should be replaced with ideologies based on cultural liberty and solidarity” (p. 4).

In Chapter 1, after reviewing the study of language ideology, Heinrich aligns himself with Bourdieu (1991), by stating his intention to focus on “the difference between ‘ideology brokers’ and ‘the linguistic margin’” (p. 18). He traces the development of monolingual ideology back to the writing of Johann Gottfried Herder (1744–1803), among others, who first claimed that the character and identity of a nation are formed by its language. These ideas were brought back to Japan by Ueda, after four years’ study of comparative linguistics in

Germany. Ueda was highly influential through publications such as “National Language and the State” (p. 66) and the creation of the National Language Research Council. However the national language issue was hotly debated throughout the Meiji era (1868–1912).

Chapters 2 to 4 tell the story of the Japanese language, starting in 1872 with the proposal by Mori Arinori to replace Japanese with a simplified form of English (Chapter 2). The proposal was rejected, but it highlighted the need for linguistic standardization. One of the problems was that spoken and written Japanese were substantially different, with written Japanese relying on Chinese characters and there were many different genres of written Japanese. Chapter 3 details how the *Genbun itchi undo*¹ called for a “plain and unified” written Japanese to be based on spoken language. Chapter 4 deals with Ueda Kazutoshi, and the work of the National Research Council. The government appointed young Ueda in 1895. Fresh from studies in Germany, Ueda led a team of academics in cataloguing existing forms and making decisions about which forms to select and codify as the standard. *A Grammar of the Spoken Language* and *Supplement to the Grammar of the Spoken Language* were not published by the research council until 1917. In the process of creating a national language, the speech of the Tokyo elite became the base of standardization for both the spoken and written forms prescribed for school use. Regional diversity became non-standard, leading to the marginalization of all the non-Tokyo forms.

Chapters 5 and 6 describe how the distinctive languages of the Ryukyuan people of Okinawa and the Ainu people of Hokkaido were actively suppressed in the period that followed. The newly standardized “*kokugo*” (national language) became the language of schooling, and children were punished for using other varieties.

In Chapters 7 to 9, the picture is brought up to the present, with details of the linguistic and cultural losses in relation to Ryukyu and Ainu languages (Chapter 7) and the lack of language support for the various allochthonous minorities of Japan such as bilingual second-generation Korean-Japanese (Chapter 8). Heinrich suggests that the current lived experience of ethnic minorities results in a challenge to the official “common sense” ideology of a monolingual nation. In other words, as “native”-like fluency is no longer the prerogative of the genetically pure, monolingual ideology is stretched. At the institutional level, Heinrich points out that Japan has not been quick to respond to the challenge of providing multilingual schooling and equal cultural opportunities for the children of minorities such as those from Korea, China and Brazil. The last chapter of the book (Chapter 9) re-visits the theme of language ideology as it relates to applied linguistics and ends with an appeal for a fresh approach grounded in freedom of choice and support for diversity at the academic and political levels.

Critical Dialogue

The Language Ideology of Monolingualism

Ellen Heinrich frames the book with a detailed discussion of ideology. Why do you think he does this, rather than starting from the contemporary socio-cultural reality or the historical narrative?

Chie Heinrich writes, “The ideological nature of what are seen as common sense facts is hidden, and so it becomes unnecessary to draw explicit attention to the authority of the dominant ideology” (p.74). I think he wants to emphasize that ideology is important, even though we do not think about it every day. This is very true, I think; the more naturalized beliefs become, the more difficult it becomes to realize the assumption underlying them.

¹ = Movement to unify the spoken and written language

- Ellen I agree. It is often said that Japan is more homogeneous than other countries. While living in Osaka, I met people from the Korean and Brazilian communities. They were born in Japan, bilingual, but did not feel fully accepted as Japanese. It was much more difficult for them to enter university. Heinrich points out that the education system has devoted insufficient resources to the support of these communities. Although language support might be available for them to learn Japanese, I don't know if you could find the study of Portuguese or Korean as formal options in the public school system. The perception at the official level is that resources need to be devoted to Japanese language learning and English learning.
- Chie This reminded me of the fallacies pointed out by Phillipson (1992) in his book *Linguistic Imperialism*. Fallacies discussed in Phillipson include, for example, "English is best taught monolingually," and "if other languages are used much, standards of English will drop." Such ideas are often mentioned in debates regarding English education. I feel they engender an uncritical, distorted perception of English language (teaching/learning) in Japan and often lead to unsatisfactory achievement in learning. I thought the monolingual nationalist ideology explored by Heinrich might reflect why such distorted views on English (learning/teaching) are so widespread.
- Ellen According to Heinrich, "Ideologies give rise to a binary opposition, whereby the self and the familiar are assigned a positive value, while the other and the new are seen as negative" (p. 174). I can see how that could be negative for foreign language learning! Can you say more about the current situation as you see it?
- Chie I also think that almost all the problems related to English language education stem directly or indirectly from native-speakerism, defined as "a pervasive ideology within ELT, characterized by the belief that 'native-speaker' teachers represent a 'Western culture' from which spring the ideals both of the English language and of English language teaching methodology" (Holliday, 2006, p. 385). I have also researched how terms indicating *neitibu* ネイティブ [native] are used on social media. I feel the use of "native" / "non-native" can facilitate the binary division between they/we, and therefore superior/inferior.
- Ellen It is interesting that these terms are widely used by the Japanese when talking about foreign language learning. Heinrich speculates that there might be a connection between Japan's monolingual ideology and ambivalence about learning foreign languages. He writes "A state and its inhabitants not valuing the linguistic and cultural plurality within...its borders cannot convincingly claim to be doing just that [*valuing plurality*] with regard to international languages" (p. 177).
- Chie I find there is something in common between native-speakerism and monolingualism. In Heinrich, the process of Japan's creating itself as monolingual, "which required suppression of linguistic diversity" (p. 6) is described and discussed thoroughly. Although English language education in Japan itself is not dealt with directly in the book, the discussion on the making of monolingual Japan in this book is highly suggestive for deconstructing common perceptions of English and English education. I hope we can discuss this when we talk about relating the book to our practices as teachers.

The Historical Perspective

- Ellen Let's focus on the historical part of the book now. The opening of Chapter 2 is worth quoting because it highlights the dramatic changes of the period:

... in the early 1870s ... all Japanese were required to take family names; women were prohibited to blacken their teeth; the first post offices were established; the practice of issuing licenses for domestic travel was ended; restrictions on marriages between feudal ranks were abolished; feudal domains were re-organized into prefectures; commoners were permitted to ride horses; the first daily newspapers appeared; school education was established; and the western calendar was adopted. (p. 21) I was absolutely astonished that Mori Arinori had suggested English becoming the national language of Japan in 1872.

- Chie Regarding the process of the unification of Japanese, the *Genbun itchi undo*, the linguistic assimilation of Ryukyuan and Ainu was surprising. As for the debates on whether the Japanese language should be replaced by another language, I was not surprised at all. I know this kind of debate often emerges recurrently, as we will discuss later. After reading Heinrich's book, I could understand why some of the linguistic ideologies about the English language observable nowadays in Japan have been created and where they have come from. Shall we start with the first aspect discussed in this book, the *Genbun itchi undo*?
- Ellen Were you taught about this movement at college?
- Chie At college? No. Regarding the history of Japanese language reform in the Meiji era, to be honest, I did not know (or was not taught) in detail. In state school education, I mean, at elementary school and junior high school, we were taught just that "There was a movement called '*Genbun itchi undo*'." That's it. No explanation of the process, the background, or the discussions held in that period was given. Of course, this varies from school to school, the curriculum of each school, and the teacher. But generally speaking, I feel many people have not been taught about his movement in detail.
- Chie The government attitude was ambivalent because linguistic simplification became associated with the *Jiyu minken undo* [Movement for Freedom and People's Rights]. So Heinrich says the *Genbun itchi undo* was actually repressed by the government for a while. Ueda Kazutoshi emerged as an important figure in establishing a National Language Research Council and its research priorities. He was a brilliant young man. He studied linguistics in Germany, where he was exposed to the ideology of linguistic nationalism. Ueda was a key figure in creating a national language policy.

From Kokugo to "Native-speakerized Nation"?

- Ellen Ueda's work led to the creation of *kokugo* as a school subject in 1903. Heinrich says the aim was "the establishment of a spoken and written language variety that could be mastered by all" (p. 67). This involved promoting Japanese-derived words over Chinese ones, simplifying and standardizing *kanji*. Since spoken Japanese was included, the creation of *kokugo* [a national language] impacted the status of regional varieties in a negative way.
- Chie As described by Heinrich, a deliberate and concerted effort was made for several decades both in the Ryukyu Islands and in Ainu Mosir, which means "a quiet ground of the human beings" (Akanko Ainu Kotan, n.d.), to create a national language ideology. In the book, regarding the assimilation of Ryukyuan, a variety of measures were taken to spread Japanese language throughout the Ryukyu islands during the 1880s. The reason was that the Japanese governors could not communicate with the local population. In addition to the measures taken to spread the use of the Japanese language, such as the establishment of a Conversation Training Centre with the responsibility of compiling a Japanese language textbook, the use of Ryukyuan

languages was deliberately and manipulatively repressed, by, for instance, punishing Ryukyuan children for using their own languages in school by fixing a punishment tag [*hogen fuda*] to their wrist.

- Ellen Heinrich's account of the assimilation of Ryukyuan languages is disturbing. He states that "linguistic data was made to fit the ideological framework" (p. 86), so that the Ryukyuan languages were made to appear to come from mainland Japanese, whereas they form a separate branch of Japonic languages. The account of "The Great Dialect Debate" in 1940 shows that there were several educationalists such as Yanagi Muneyoshi who argued strongly to defend the use of the Ryukyuan languages alongside "standard" Japanese, but the Department of Education of the time ignored their advice for political reasons.
- Chie Heinrich also raises awareness of the problems in the process of the assimilation of people in Ainu Mosir. The use of Japanese in Hokkaido became mandatory with the start of compulsory school education in 1898. Assimilation took place more quickly because the schools taught that Ainu culture was inferior and the number of speakers of Ainu was small. These ideologies are now so naturalized that many people in Japan normally tend to think that Japan is a monolingual country. This naturalized uncritical ideology about language may create another one-nation-one-language ideology, which can often be seen in discourses about foreign (or, in most cases, English) language learning/education in Japan.
- Ellen You used the phrase "native-speakerized nation" to encapsulate this idea when we discussed it before, didn't you? The idea of "one language, one nation" appears to have predominated in discourses about education since the time of those linguistic reforms. Yet, as Heinrich points out: "There are already many Japanese of mixed ethnic, cultural and linguistic heritage, and their numbers are growing year on year" (p. 169). He holds that "the newcomer immigrants present a new challenge to modernist ideology" (p. 170) because they provide living proof that genetic heritage and linguistic heritage are not the same. Heinrich identifies a source of alternative ideologies within these communities: "Counter-ideologies that value linguistic diversity in Japan and seek to support it, may be found too" (p. 171). For example, the idea that alternative languages should be cherished for their aesthetic value, which he calls "aesthetic multiculturalism" (p. 179) seems to be growing.

How Does This Impact Our Practices as Educators?

- Ellen I see a connection between learner autonomy and a way of teaching which is orientated towards noticing and valuing diversity. On the other hand, a monolingual ideal will always tend to promote control by a central authority. If there is only one right way, then students have to listen to the teacher. Of course you can get trapped in a paradox where students say "I want you to teach me the one right way." So I suppose the question is, how do we talk to students who have been raised with these assumptions that Japan is monolingual, and perhaps with accompanying insecurities about the possibility of learning English?
- Chie When introducing or talking about myself, I always explain myself, like "I am a Japanese user as my mother tongue, or the first language..." trying to make students aware that in Japan, and in the classroom, we do not assume that the Japanese language is the first language of all members in the society. By saying this, I expect all the students, including those who are using different languages with their family and in their community, feel comfortable.

- Ellen I agree, it's important to be respectful and value the languages of all the members of the class. But it's occasionally necessary to challenge them as well, isn't it?
- Chie I remember a student, when I was teaching at senior high school, more than 25 years ago, who told me, "I'm not going to America. That's why I don't need to learn English." I said, "You aren't going to America. That's exactly why you need to learn English to open your eyes."
- Ellen That was a powerful intervention. As an expert speaker of both Japanese and English, you are a strong role-model for students and you are also able to make specific comparisons between languages. In the future I think pedagogy will embrace that kind of bilingual methodology again. Since becoming acquainted with the concept of mediation as a target in the new CEFR criteria (Council of Europe, 2018), I feel more comfortable than I used to with allowing Japanese in the classroom so long as it is purposeful and on-task.
- Chie I often encounter students who seem to be made to believe that, for example, "when you are learning English, you should think in English, you do not have to rely on the Japanese translation" or "when speaking in English, we should change the way of thinking, not in the Japanese way, but the English way", then I tell them I think their English is good enough. As a user of both Japanese and English, we do not have to change our way of thinking. Thinking in their first language is sometimes very helpful. If we change our mindset, it is easy to learn and use English.
- Ellen Interesting! Issues around language choice and the use of power in the classroom relate directly to autonomous learning. I want students to be able to make their own choices about when to use L1 as a resource but make them in a sensible way.
- Chie Yes, while I was reading the book, I was thinking in the same way. I also feel some concern about university students' narrow value judgments about language. However, university students have been exposed to the common beliefs in society, and they are very susceptible to them. Their value judgments are a reflection of society. I have seen some posts on SNSs by Japanese lecturers and professors, lamenting that university students criticise their teacher's accent in Japanese in a harsh way in course evaluations. I mean, some Japanese university students object to the variety of *Japanese* spoken. I, myself, have heard/seen students saying/writing which variety of English is good or bad. For example, I often hear students say, "Because in Canada, they speak beautiful English, I want to go to Canada," or "His/Her English is not good, because s/he has a strong accent." It seems many university students judge which English (variety) is good/bad, beautiful/not beautiful, or clear/unclear. They also believe that they should learn a normative, standard international English and that there is a right form of and correct pronunciation of English which they have to learn and follow. These beliefs lead to "native speakerism" in that students uncritically focus on normative standard English and believe that having an English-only classroom with *neitibu* ("native-speaker") teachers is the best way to be fluent in English.
- Ellen I think such views show how teenagers reproduce the ideology they have learned. The teacher's role is to stimulate their reflection on their assumptions. At least they have noticed that there are varieties. We can build on that. For example, sometimes I teach a poem in Scots called "This is The Six O'Clock News" by Thom Leonard (2012). It challenges them linguistically and ideologically but it's also fun.
- Chie This sounds like a good activity. I personally doubt that students, especially the first-year students at university, realise the fact that there are varieties in English.

So I do not think students select one variety as their preference based on their knowledge on English varieties used in the world. As an example, when I ask students to read an article on varieties of English, summarise and write their reflection, many students write that they have never thought of Englishes used in other places except the so-called English-speaking countries. Many people talk about the difference in accents of speakers, in most cases with value-laden expressions. It is likely that they sense the difference based on what they have been exposed to, which they believe is right or beautiful.

Ellen As teachers, we have a responsibility to make sure students are exposed to materials in a variety of Englishes. Thanks to the influence of the CEFR, examining boards such as Cambridge Exams and Educational Testing Service (ETS) are beginning to make more of an effort to offer more diverse listening material. Changes are also happening in the curriculum in Japan, as the study of World Englishes becomes more accepted. In my college, “English as a Global language” is actually a subject of study in the second-year compulsory English modules and they discuss whether English has impacted other languages negatively.

Alternatives to Monolingual Ideology

Ellen So far we have discussed the things that we love about the book. However there were one or two areas which I wanted to raise questions about. I feel Heinrich does not acknowledge the extent to which the establishment has been influenced by an alternative multilingual ideology. Most people in Western academia nowadays would accept that intelligibility is more important than “native”-like pronunciation and criteria of the CEFR have been updated to reflect that.

...the aim of language education is profoundly modified. It is no longer seen as simply to achieve ‘mastery’ of one or two, or even three languages, each taken in isolation, with the ‘ideal native speaker’ as the ultimate model. Instead, the aim is to develop a linguistic repertory, in which all linguistic abilities have a place. (Council of Europe, 2001, p. 5)

Heinrich does not really deal with the existence of an alternative multilingual ideology clearly although he does hint at it in the final chapter. But maybe this is not relevant to Japan.

Chie I agree with the idea that developing a plurilingual competence and the idea of a linguistic repertory is necessary. However, as I wrote in the very beginning, the distorted views of English and English language learning, that is, fallacies pointed out by Phillipson (1992), are so strong and deeply entrenched in Japanese society that it is extremely difficult to gear English education for the plurilingualism ideology.

Ellen Positive influences from outside can be seen in the way Japan finally acknowledged the Ainu language and culture in the Diet in 2008, after signing the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, 2007). Although the promotion of Ainu may be too late to maintain it as a living language, on a global scale there is support for other kinds of ideology, such as the developments in the CEFR mentioned above, or the indigenous language reclamation projects underway in Australia (e.g., First Languages Australia, n.d.; Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, n.d.). But Heinrich does not outline alternative, plurilingual ideologies in any detail, despite discussing theoretical aspects of ideology.

- Chie It's not fair to expect him to include all the debates on ideology. The working definition which he takes of ideology suggests that he is primarily focusing on situations in which ideology is damaging to different minorities. "The study of language ideology investigates the origin and effect of beliefs about language structure and use, as well as ways in which those beliefs are promoted and spread beyond the social groups whose interests they serve." (p. 18)
- Ellen You are right. I must say it wasn't an easy read! Here's an example of a sentence which I had to read several times: "Successfully transforming modernist language ideology will require all to depart from the view that Japan is multicultural and multilingual" (p. 80). To my mind, "depart from" means "go away from this view," but he means "start from this view." He uses "depart from" in this way earlier in the book too, but it is quite an unusual usage for me. I read the book twice and some parts more than twice, almost as if they were Zen *koans* (riddles or puzzles in Zen Buddhism).
- Chie Zen koans... very good analogy. I think both social science research and Zen koans have something in common. I mean, both of them have something to do with how we perceive the world or our knowledge.
- Ellen The other area I would like to see more of, is analysis of micro contexts in which the drama of language choice/power/suppression is played out. For example, Ohara and Mizukura (2020) connect a critique of ideology to a detailed account of translanguaging in a self-access centre and show how multilingual interactions were empowering for Japanese students who volunteered in the centre. Actually I wished the book were longer, and the discussions of ideology were grounded by more examples. Heinrich points out that our choice of what to research is a choice to reinforce or challenge prevailing ideologies. Holliday's idea of "small culture" (Holliday, 2021), Lowe's notions of "framing" (Lowe, 2021) seem to offer alternative ways of doing linguistic research which might serve the kind of "cultural liberty" which Heinrich writes about in the closing pages.
- Chie Yes, I also prefer discussions and arguments made with examples in real life contexts. As Heinrich has been involved in promoting the study of the Ryukyuan languages, his investigation on the creation of linguistic uniformity in the process of modernization of Japan is convincing to me.
- Ellen It's an extraordinary achievement in terms of making a coherent argument out of material, mostly sources in Japanese, spanning the arc of over a century and a variety of disciplines. I think *The Making of Monolingual Japan* will stimulate future scholars, and I hope someone translates it into Japanese. It deserves to be widely read.
- Chie Let's hope it is influential! It's not only relevant to the Japanese language but to other contexts as well. His investigation of language ideologies can help us think about language education and policy at a global level.

Concluding Thoughts

Reading *The Making of Monolingual Japan* has given us new insights into the history of the Japanese language itself and deep-seated social attitudes in relation to both the Japanese language and foreign languages. The very idea that Japan was not originally monolingual was not something we had thought about deeply before. We would like to see students learning about this historical heritage, including the standardization of Japanese and the existence/erasure of linguistic diversity in Japan, in social studies or CLIL classes. The suppression of

the Ryukyuan languages and the Ainu language made us very sad. The major issue which Heinrich raises at the end of the book is, how will the actual increasing linguistic diversity be accommodated at the official level, as we move towards a more multilingual Japan? We find that in Japanese academic circles, the presence of other languages in the community is still frequently framed in terms of the “problems” that the non-Japanese might be having due to their poor understanding of Japanese. Especially among the older generation of academics we can find the monolingual mindset which was characterized in Heinrich. In our dialogue we have developed the idea that monolingualism at a national level can go hand-in-hand with native-speakerism in the foreign language classroom. However, we have found it is possible in our own classrooms or teaching practices, to help students to gain confidence and self-acceptance by discussing native-speakerism and investigating various varieties of English. We try to show our aesthetic and cultural enjoyment of various forms of language, and, in certain contexts, embrace the mixing of languages in the classroom. This dialogue has been challenging and stimulating for us. We note that Japan often follows trends from abroad in applied linguistics, as in other matters. As the idea of the multilingual turn becomes incorporated into the linguistic repertoire globally, we are hopeful that it will find its place as a legitimate part of the Japanese linguistic landscape too.

Author Bios

Ellen Head: After graduating with an MA in English and Latin from St Andrews University, Scotland, Ellen Head worked in EFL in Greece, England, Japan and China. She has been a lecturer at Miyazaki International College since 2017. Her current research interests are related to learner autonomy and willingness to communicate in compulsory college English courses.

ヘッド・エレン。スコットランドのセント・アンドルーズ大学で英語・ラテン語の修士号を取得後、ギリシャ、イギリス、日本、中国で(外国語としての)英語教育に従事。2017年より宮崎国際大学教員。大学の英語必修英語科目における学習者の自律性とコミュニケーション意欲に関する研究を行っている。

Chie Tsurii: Associate Professor of Applied Linguistics at Momoyama Gakuin (St. Andrew’s) University, Japan. She holds a Master of Research in Educational and Social Research, an MA in TEFL/TESL, and a Master in English and American Language and Literature. Her research interests include ideologies of (learning/teaching) English in Japan, social media discourse analysis, and qualitative research methods in applied linguistics.

釣井千恵。桃山学院大学准教授(応用言語学)。教育社会科学研究法修士号, TEFL/TESL修士号, 英語英米文学修士号を取得。研究テーマは、日本における英語(学習・教育)に関するイデオロギー, ソーシャルメディアの談話分析, 応用言語学での質的調査法など。

Review Process

This paper was blind peer-reviewed by members of *The Learner Development Journal Review Network* and Journal Steering Group. (*Contributors have the option of open or blind review.*)

References

Akanko Ainu Kotan (n.d.). <https://www.akanainu.jp/en/culture-people>

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS) (n.d.). <https://aiatsis.gov.au>

- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment: Companion volume with new descriptors* (CEFR). Cambridge University Press. <https://rm.coe.int/1680459f97>
- First Languages Australia (n.d.). <https://www.firstlanguages.org.au>
- Heinrich, P. (2012). *The making of monolingual Japan: Language ideology and Japanese modernity*. Multilingual Matters.
- Holliday, A. (2006). Native-speakerism. *ELT Journal*, 60(4), 385–387.
- Holliday, A. (2013). Native speaker teachers and cultural belief. In S. A. Houghton & D. J. Rivers (Eds.), *Native-speakerism in Japan: Intergroup dynamics in foreign language education* (pp. 17–26). Multilingual Matters.
- Holliday, A. (2021, January 15). *Putting aside essentialist grand narratives to find decentred intercultural threads* [Open lecture]. Open lectures from the Global Education Center, Tokyo Kasei University, Tokyo, Japan (online).
- Kimura, C. G. (2016). *Setsu ei no susume* [A recommendation for using less English]. Yorozu Shobo.
- Leonard, T. (2012, November 2). The six o'clock news [Poem]. thescribe. <https://s2mskirkwood.wordpress.com/tag/poetry/>
- Lowe, R. (2021, January 23). *The 'native speaker' frame in English language teaching* [Conference presentation video]. Kyoto JALT Issues of Race and Native Speakerism in ELT Online Conference, Kyoto, Japan. https://www.youtube.com/watch?v=-3vEKo7Su4o&feature=emb_logo
- Ohara, T., & Mizukura, R. (2020). The role of a self-access learning center in Japan: Accommodation of translingual practice amidst international educational reform. *JASAL Journal*, 1(1), 5–36. https://jasalorg.files.wordpress.com/2020/06/1.-ohara_mizukura-2.pdf
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic imperialism*. Oxford University Press.
- United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, September 13, 2007, <https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/declaration-on-the-rights-of-indigenous-peoples.html>